

Capès externe d'espagnol bac+3 (à partir de la session 2026)
Seconde épreuve d'admissibilité – Sujet zéro

A. THÈME

Malgré le caractère paisible et nonchalant de don Jaime, la tension entre les deux hommes était devenue électrique et les passes d'armes fréquentes. L'affrontement muet qui avait été le leur pendant des années, explosait à présent à propos de tout et de rien, le moindre détail pouvant les faire entrer dans de violentes controverses. Fallait-il, oui ou non, faire confiance au régisseur ? Était-il convenable, oui ou non, de se servir de cure-dents à la fin d'un repas ?

Fallait-il célébrer, oui ou non, le 12 octobre, le Jour de la Race espagnole ?

Autant de motifs de contrariétés, d'agacements ou de conflits entre les deux hommes, bien que l'un et l'autre eussent l'intuition que les causes véritables de leurs dissentiments se situassent bien ailleurs.

Lorsque les conversations, à table, allaient sur le terrain de la guerre et de la politique à mener pour la gagner (car la guerre, me dit ma mère, était le sujet principal de toutes les discussions), Diego, qui ne concevait pas que l'on pût opter pour un autre égarement que le sien, reprochait à son père de tourner politiquement le dos à son siècle et de tremper encore dans les eaux fangeuses de la vieille Espagne.

Le monde a changé, lui lançait-il avec brusquerie, il n'est plus celui de votre jeunesse. Vos paysans ne veulent plus qu'on les traite en esclaves, et bientôt ils vous chasseront de vos terres. Don Jaime secouait la tête, sa belle-mère et sa tante montraient des visages effarés, et Diego jouissait en secret du plaisir de les provoquer.

En écoutant son fils, don Jaime prenait lentement conscience qu'il vieillissait. Il n'était plus du tout sûr de la validité des idées qu'il avait préconisées à vingt ans lorsque la politique l'intéressait encore.

Lydie Salvayre, *Pas pleurer*, 2014

a. Vous traduirez en espagnol le texte en gras, depuis « Fallait-il... » (l. 6) jusqu'à « ...de votre jeunesse » (l. 17).

b. Après avoir identifié la nature des segments soulignés dans le texte (l. 12 : « on pût adopter » ; l. 16 : « on les traite »), vous exposerez leur fonctionnement dans la langue source puis présenterez les structures dont dispose la langue cible pour exprimer des valeurs similaires en contexte. Vous justifierez ensuite votre traduction en prenant appui sur votre exposé théorique.

B. VERSION

—Qué barbaridad. Y qué vergüenza, haber pasado tanto tiempo hablando yo solo. Habrá sido el vino, y la lengua española. Una combinación peligrosa para mí. En inglés y bebiendo agua no me vienen esos recuerdos. Y a Connie y a mis hijos no les interesan. Como solo hablo con ellos en inglés, mi vida española no existe. No ya para ellos: ni para mí mismo. Son de California, nacidos y criados, Constance también. En California el pasado no existe. Les parece una cosa anticuada de europeos, o de gente de la costa Este. Recordar un pasado de hace cincuenta años les parece tan inverosímil como ir a pie a hacer la compra. Es algo contagioso. Me pasó a mí también. Cuando llegué a California me libré de todo mi pasado, de mi vida en España. No es que me olvidara, o me esforzara en hacerlo. Ni que quisiera reinventarme, como les gusta decir. Me quité del pasado como el que se quita del tabaco. Igual que dejé de ponerme durante mi primer verano la ropa formal que traía en el equipaje. Se desprendió de mí, sin que me diera cuenta, como si se hubiera caído mientras caminaba. ¿No sentiste algo parecido al llegar aquí, al menos al principio, las primeras semanas?

—Sentí que quedaba en suspenso la vida anterior.

Antonio Muñoz Monina, *No te veré morir*, 2023

c. Vous traduirez en français le texte en gras, depuis « *Qué barbaridad...* » (l. 1) jusqu'à « *...del tabaco* » (l. 10).

d. Vous commenterez la présence de l'accent graphique sur les mots suivants : *qué* (l. 1), *mí* (l. 2), *también* (l. 5), *inverosímil* (l. 7), *caído* (l. 12), *aquí* (l. 13). Vous préciserez la fonction de cet accent graphique dans chaque cas, en veillant à justifier votre réponse.

e. Vous analyserez les formes verbales suivantes : *olvidara* (l. 9), *esforzara* (l. 9), *quisiera* (l. 9), *diera* (l. 12). Après avoir précisé le temps, le mode et la personne à laquelle chaque forme est conjuguée, vous en détaillerez le processus de formation morphologique.

Précisions sur la seconde épreuve d'admissibilité du Capes externe d'espagnol bac+3 (à partir de la session 2026)

Seconde épreuve d'admissibilité

Durée : 4 heures.

Coefficient 2.

L'épreuve comporte deux parties.

La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version.

La seconde partie porte sur une analyse critique de faits de langue à rédiger en français.

L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue étrangère mais aussi en français.

Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

L'épreuve est notée sur 20. Chaque partie compte pour 10 points. Une note globale égale ou inférieure à 5 est éliminatoire.

<https://www.devenirenseignant.gouv.fr/les-epreuves-du-capes-externe-bac3-section-langues-vivantes-etrangees-1427>

Précisions sur la première partie (traduction)

- Les textes de thème et de version ont un format d'environ 160 mots respectivement.
- Ils peuvent s'inscrire dans des extraits plus longs, n'excédant pas 300 mots toutefois, pouvant aider à contextualiser le passage à traduire (signalé en gras).

Précisions sur la seconde partie (analyse critique de faits de langue)

- Cette sous-épreuve est composée d'au moins trois questions, dont nécessairement une question de choix de traduction. Ces questions portent aussi bien sur le texte en français que sur le texte en espagnol.
- Typologie de questions possibles :
 - justification de choix de traduction ;
 - phonétique, phonologie et graphie ;
 - morphosyntaxe (verbale et nominale) – description en synchronie (il n'est pas attendu des candidats qu'ils reviennent sur l'évolution des formes) ;
 - regard critique sur une proposition de traduction (à partir de la session 2028).